

ACUERDO DE 7 DE NOVIEMBRE DE 1506 ENTRE LOS FRAILES AGUSTINOS  
DEL CONVENTO DE SANTO STEFANO DE VENECIA Y LA SCUOLA  
DI SANTO STEFANO

OBSERVACIONES: En este nuevo acuerdo entre los frailes del convento de Santo Stefano y la Scuola di Santo Stefano los primeros conceden a los segundos dos nuevas tumbas en la capilla de la cofradía y lugar para una tercera, y los autorizan para decorar libremente la capilla. Los cofrades, por su parte, financiarán bancos para la iglesia del convento. El documento se transcribe íntegramente, con excepción de la relación de los miembros presentes del capítulo de los frailes, que aparece en el folio 52v, y las fórmulas protocolarias con las que se acaban los documentos notariales de acuerdos entre partes, en los que se expresaban las obligaciones de cada una de ellas, que aparecen en parte del folio 53v y el comienzo del folio 54r.

PROCEDENCIA: Mariiegola de la Scuola di Santo Stefano, BMC, Manuscritti IV, N. 3, ff. 52v-54v.

[f.52v] *Nel nome de Christo, amen, dal anno della Natività di quello MCCCCVI, indittione nona, a dì sette del mese di novembrio, convocato et in uno redutto il capitolo di venerabili padri signor frati di Santo Stephano, martire, di Venetia, del ordene de heremiti di Santo Augustino a sono di campanella, como è di uso, sopra il pozuol sopra la sponza del pozo grande del dito monasterio e frati di quello Santo Stephano per le cose infrascritte da esser fatte. In el qual veramente capitolo fo... tutti professi del ditto monasterio, haventi voce in ditto capitolo, et asserendo si esser et reprhesentar tutto et integro ditto capitolo over la maggior et pii sana parte di esso capitolo, con suoi succesori, da una parte, et li discreti homeni maistro Zuane Buora, vardian; maistro Manfrè da Bisson, vicario, taiapiera; ser Deffendi, quondam ser Donato dalli Episcopi, spicier, scrivan; ser Antonio, quondam ser Guielmo di Grataroli, frutaruol; maistro [f. 53r] Bernardin Sorella, taiapier; maistro Anzolo de Morsi, stagner, maistro Stephano, sartor de Bressa, compagni*

[f.52v] En el nombre de Cristo, amén, del año de su natividad de 1506, indicción nona, a día siete del mes de noviembre, fue convocado y reunido el capítulo de los venerables frailes de Santo Stefano, mártir, de Venecia, de la orden de los eremitas de san Agustín al son de la campanilla, como es costumbre, en el balcón sobre la esponja del pozo grande del convento de Santo Stefano de estos frailes, a fin de hacer las cosas infrascritas. En el citado capítulo estuvo ....., todos ellos profesos del convento, teniendo voz en el capítulo y asegurando ser y representar total e íntegramente al capítulo o a la parte mayoritaria y más sana de él y a sus sucesores, por una parte; por otra parte, los discretos hombres siguientes: el señor Zuane Buora, rector; Manfredo da Bisso, vicario, cantero; el señor Deffendi, hijo del fallecido Donato de los Obispos, especiero, escribano; el señor Antonio, hijo del fallecido Guglielmo de Grataroli, frutero; [f.53r] Bernardin Sorella, cantero; el señor Anzolo de Morzi, estañero; el señor Stefano, sastre de Brescia, todos ellos compañeros de la

*alla banca, e maestro Piero Lombardo, taiapiera, fradel di schuola et confraternita del glorioso Santo Stephano, prothomartire, di Venetia, facendo per li suoi ditti modi et nomi et per vice et nome de tutti altri fratelli di ditta schola et confraternita, benchè absentì et per li successori suoi, dal'altra parte, ditte parte et chadauna di quelle per ditti modi et nomi insieme et vicissim, spontaneamente et liberamente, per si et succesori suoi, a queste infrascritti concessione patti et obligatione, et a tutte cose delle qual qui da basso insieme et vicissim per le solemne stipulatione quindi et indi interveniente, sonno devenuti et pervenuti in questo qual seguirà modo et forma, zoè perchè et*

*primo li prefatti venerabile padri signor frati di Santo Stephano hanno dato et concesso e danno, conciedeno et conferiscono alla dita schuola di Santo Stephano over fratelli di quella doi arche libere et espedita, fatte per il quondam venerabile misser dum Paulo, heremita, in la capella apresso la chaseta di ditta schuola, in mezo delle qual doi arche sonno altre quatro arche libere di ditta schuola.*

*Et item hanno dato et concesso et libere et expedita conferiscono e concedeno e danno a ditta schuola over frati di quella un loco vacuo in ditta capella libere per far un altra archa libera, qual luogo è intrando in capella appresso le altre soprascritte quatro arche de ditta schuola; romanendo il residuo di ditto terren vacuo di ditta capella per conto et di raggione di esso monasterio, si che possi esso residuo ad altri concieder sì per occasione de alcuna mansionaria come altramente, senza contraditione de ditta schola, como a esso monasterio piacerà: et perchè li prefatti venerabili frati per certo [f.53v] instrumento de di*

junta rectora de la cofradía; y el señor Piero Lombardo, cantero, hermano de la cofradía y confraternidad de Venecia del glorioso Santo Stefano, protomártir; actúan por los cargos que ostentan en la cofradía, en su nombre y en representación y nombre de todos los demás hermanos de la cofradía y confraternidad, aunque estén ausentes, y por sus sucesores. Ambas partes y cada una de ellas, en los cargos y nombres referidos, conjunta y alternativamente, voluntaria y libremente, por sí y sus sucesores, han llegado y alcanzado estas concesiones, pactos y obligaciones infrascritas y todo lo infrascrito, interviniendo conjunta y alternativamente, de un lado y de otro, en el siguiente tenor y forma:

en primer lugar, los referidos señores frailes de Santo Stefano han dado y concedido, dan, conceden y confieren a la Scuola di Santo Stefano o a los hermanos de ésta, dos sepulturas libres y expeditas, hechas por el fallecido señor don Paulo, eremita, en la capilla que está junto a la casita de la cofradía. En medio de estas dos sepulturas están las otras cuatro sepulturas libres y expeditas de la cofradía.

También han dado y concedido y libre y expedito confieren, conceden y dan a dicha cofradía o a sus hermanos, un lugar vacío, para hacer otra sepultura libre; el lugar está entrando en la capilla, junto a las otras cuatro sepulturas de la cofradía. El resto del terreno vacío de esta capilla continúa por cuenta y razón del convento, de tal forma que se pueda conceder a otros con motivo de otra capellanía o de otro cosa, sin oposición de la cofradía y como le parezca bien al convento; y como los venerables frailes referidos, por un instrumento del 14 de septiembre de 1476, [f.53v] extendido por el honorable notable público imperial

*14 settembre 1476, rogato per l'honorabile misser Lodovico di Zamberti, quondam ser Philippo, nodaro publico imperial, fatto in Venetia, sonno obligati per ogni dì di luni a celebrar a ditta schola una messa per li defunti a l'altar di Santo Stephano, al modo et ordine et como nel ottavo capitolo di ditto instrumento se leze, adesso veramente a compiacentia e prece e così requirendo li prefati guardiano e compagni de ditta schola, convengono et promettono a ditta schola et fra di quella nello avenir la ditta, zoè terza messa ogni di di luni a perpetui tempi celebrar in ditta capella al modo e secondo il tenor et conventione di ditto octavo capitolo del instrumento preditto.*

*Oltra di questo le prefate parte dechiarano che li prefati guardiano e compagni, così presenti como venturi, possi et vagliano liberamente in la capella preditta de essa lo altar ornar, far le banche a torno e altri concieri, melioramenti et ornamenti in essa capella far como a essi fratelli de ditta schola piacerà, per devotione così de fratelli di ditta schola come di altre persone in quella intrante, senza alcune contradiction e impedimento di ditti venerabili padri signor frati e monasterio et de altra qualunque persona del mondo. Qual concieri, mioramenti et ornamenti così fatti como da esser fatti, per niente se possi mover, né alcuna cosa contra quelli farsi possi per ditti signor frati e monasterio, né successori suoi et questo perchè allo incontro li prefatti guardiano et compagni della schola preditta, per la preditta concessione e datione de ditte due arche libere fatte et di una altra archa liberamente per ditta schola over per li fratelli de quella da esser fatta, como di sopra alloro como di sopra concesse e per tutti sopra scritti et qualunque de quelli hano dato [f.54r] e*

Ludovico di Zamberti, hijo del difunto Filippo, se obligan a celebrar todos los lunes en la Scuola di Santo Stefano una misa de difuntos en el altar de san Esteban, en la manera y modo que se lee en el capítulo octavo del instrumento, ahora los padres con gusto y plegaria?, requiriéndolo así el rector y sus compañeros de junta rectora, convienen y prometen a la cofradía y a los hermanos de la misma la celebración de esa misa en el futuro, esto es, celebrar todos los lunes a perpetuidad en la capilla referida de la manera y según el tenor y acuerdo del capítulo octavo del instrumento.

Además de eso, ambas partes manifiestan que el referido rector y sus compañeros de junta rectora, tanto los presentes aquí como los futuros, pueden y quieren libremente ornar el altar de la capilla referida, hacer los bancos alrededor y otros arreglos, mejoras y ornamentaciones en la capilla, y pueden hacerlo como a los hermanos de la cofradía les parezca bien, por devoción de los hermanos o de otras personas que ingresen en ella, sin contradicción ni impedimento de los venerables frailes y convento o de cualquier otra persona del mundo. Tales arreglos, mejoras y ornamentaciones, hechas o por hacer, no se pueden tocar ni hacer nada en contra de ellas por parte de los frailes y del convento o de sus sucesores. Y esto porque como contrapartida el rector y los compañeros de junta rectora, por las referidas concesiones y donaciones de las dos sepulturas, hechas libremente, y de otra sepultura para hacer libremente por la cofradía o por los hermanos, concedidas a ellos como se dice arriba, y por todas y cada una de ellas, han dado [f.54r] y han llegado anualmente a la suma de veintiséis ducados de oro para los

*li annualmente hanno numerato ducati vinti sei di oro alli prefati venerabili signor frati, per elimosina et charità, et hano promesso et si per ditto nome alla prefata schola et fratelli di quella promettono et se obligono, cum soi successori, da qui alla festa della Natività del Signor proximo venturo, far over far far le banche in la chiesa preditta de Santo Stephano, in lo andito avanti el choro grande, zoè sequendo la banca fatta per lo magnifico misser Michiel da Leze, quondam magnifico misser Donato, avanti la sua capella et perseverando fino alla porta del inlaustro di ditto monasterio a spese de essa schola e confraternita; cetera le parte preditte dechiarano che la capella sopraditta resta et è de quell'altra delle parti sopraditte, como al presente è, et era avanti il pregar del presente instrumento, per lo presente instromento non derogando alle ragione di alcuna di esse parti, de chi sia ditta capella...*

*(f.54v)... Fatto in Venetia nel confin di San Vidal nel sopraditto monasterio et locco sopraditto, presente misser Piero quondan Francesco, armiragio di Ancona, misser Francesco Morello quondan misser Bartolomeo di Venetia et misser Zuan Domenego di Baroni quondan misser Bartolomeo da Millo, testimoni alle cose infrascritte havuti et pregati.*

venerables frailes en limosnas y en caridad, y han prometido y, en representación de la cofradía y de sus hermanos, prometen y se obligan con sus sucesores de aquí a la fiesta de la Natividad del Señor próxima a hacer o a mandar hacer los bancos de la iglesia de Santo Stefano en el pasillo delante del coro grande, esto es, siguiendo el banco hecho por el magnífico señor Michele da Lezze, hijo del difunto magnífico Donato, delante de su capilla y continuando hasta la puerta del claustro de dicho convento, a cuenta de esa cofradía y confraternidad. Además las partes manifiestan que la capilla mencionada queda y es de la otra parte referida, como es al presente y era antes del decir del presente instrumento, no derogando el presente instrumento la razón de una de esas partes sobre la propiedad de la capilla.

[f. 54v] .... Hecho en Venecia en la parroquia de San Vidal, en el convento referido, y en el lugar referido, presente el señor Piero, hijo del fallecido Francesco, almirante de Ancona, el señor Francesco Morello, hijo del difunto Bartolomeo, de Venecia, y el señor Zuane Domenego di Baroni, hijo del fallecido Bartolomeo da Millo, testimonios de las cosas infrascritas habidas y ordenadas.